



UNIVERSITAS BRAWIJAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA/ PROGRAM STUDI S1 SASTRA CINA

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH		KODE	RUMPUN MATA KULIAH	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl. Penyusunan
Penerjemahan Bahasa Mandarin		SBC61134	Ilmu Humaniora	2	V	Juli 2023
OTORISASI		Dosen Pengembang RPS		Koordinator RMK		Ka Prodi
		Wandayani Goeyardi, M.Pd. Galih Edy Nur Widyaningsih, MTC SOL		Galih Edy Nur Widyaningsih, MTC SOL		Galih Edy Nur Widyaningsih, MTC SOL
Capaian Pembelajaran	CPL PRODI					
	CPL1	Mampu mengidentifikasi dan mengaplikasikan teknik berkomunikasi lisan dan tulisan (bahasa Mandarin) setara tingkat menengah (HSK 4 dan HSKK)				
	CPL2	Mampu menerapkan konsep dan teori kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, budaya (sejarah) Cina sesuai perkembangan mutakhir ilmu dan teknologi				
	CPL3	Mampu menganalisis dan mendemonstrasikan aspek-aspek kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, dan budaya (sejarah) Cina untuk memecahkan masalah di masyarakat				
	CPL4	Mampu mengaplikasikan gagasan dalam kegiatan berwirausaha maupun non-wirausaha di bidang bahasa, pariwisata, serta bisnis dan perkantoran;				

	CPL5	Mampu bersikap dan berkomunikasi secara baik dan berkontribusi dalam kerja sama lintas budaya dan internasional;								
	CPL7	Mampu mengenali tanggung jawab etis dan profesional dalam penerapan ilmu pengetahuan iptek serta dampaknya terhadap alam dan lingkungan sosial;								
	CPL8	Mampu menunjukkan, memelihara dan mengembangkan kinerja yang bermutu secara mandiri maupun berkelompok;								
	CPL9	Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya, berdasarkan hasil analisis informasi dan data;								
	CPL10	Mampu bertanggung jawab atas pencapaian hasil kerja serta melakukan proses evaluasi diri terhadap kelompok kerja yang berada dibawah tanggung jawabnya, dan mampu mengelola pembelajaran yang berkesinambungan secara mandiri.								
	CPMK									
	CPMK1	Mahasiswa mampu memahami tentang penerjemahan secara umum.								
	CPMK2	Mahasiswa mampu memahami pengetahuan teoritis mengenai proses dan metode penerjemahan bahasa Mandarin.								
	CPMK3	Mahasiswa mampu mengaplikasikan pengetahuan teoritis yang didapat dengan menerjemahkan sebuah teks naratif berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin sesuai konteks yang tepat.								
	Matrik CPMK Terhadap CPL									
		CPL1	CPL2	CPL3	CPL4	CPL5	CPL7	CPL8	CPL9	CPL10
	CPMK1	0.1	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1
CPMK2	0.1	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	
CPMK3	0.1	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	
Deskripsi Singkat MK	Penerjemahan bahasa Mandarin bertujuan untuk mengajarkan keterampilan penerjemahan antara bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia. Mahasiswa akan mempelajari prinsip-prinsip dasar penerjemahan, strategi penerjemahan, serta teknik-teknik yang diperlukan untuk menerjemahkan teks-teks dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia, dan sebaliknya. Mahasiswa diharapkan dapat									

	menguasai keterampilan penerjemahan yang akurat, kreatif, dan memperhatikan nuansa budaya untuk mendukung kebutuhan komunikasi lintas bahasa yang efektif. Mata Kuliah ini menerapkan pembelajaran berbasis Team-Based Project dengan bobot penilaian Hasil Proyek sebesar 50 %, Tugas 10%, Kuis 10%, UTS 15%, dan UAS 15%.	
Materi Pembelajaran / Pokok Bahasan	1) Pengantar Penerjemahan 2) Proses Penerjemahan 3) Metode Penerjemahan 4) Prosedur Penerjemahan 5) Teknik Penerjemahan 6) Perbedaan penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Cina dan sebaliknya 7) Penerjemahan dokumen dalam bahasa Cina ke bahasa Indonesia 8) Penerjemahan dokumen dalam bahasa Indonesia ke bahasa Cina 9) Penerjemahan Teks Naratif dalam bahasa Cina ke Bahasa Indonesia 10) Penerjemahan Teks Naratif dalam bahasa Indonesia ke bahasa Cina	
Pustaka	Utama	
	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia	
	Pendukung	
	1. Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat, 2. Analisis Teknik Penerjemahan: Kesesuaian Hasil Terjemahan pada Subtitle Bahasa Indonesia Film Pendek 《致平行时空的你》 3. Perbandingan Dialog Bahasa Mandarin dan Terjemahan Bahasa Indonesia Pada Cuplikan Misi-Misi Gim Genshin Impact	
Media Pembelajaran	Perangkat Lunak :	Perangkat Keras :
	PPT	LCD
Team Teaching	Nurila Shanti Octavia, S.S., MTC SOL	
Mata Kuliah Syarat	-	

Minggu ke-	Sub-CPMK (sebagai kemampuan akhir yang diharapkan)	Indikator	Kriteria & Bentuk Penilaian	Bentuk / Metode/Pengalaman Pembelajaran (Kuliah / Tugas / bentuk pembelajaran lain)	Waktu (Durasi)	Materi Pembelajaran / [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
1	Mahasiswa mampu memahami tentang penerjemahan secara umum	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: - menjelaskan beberapa materi penerjemahan - menjelaskan definisi penerjemahan	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
2	Mahasiswa mampu memahami tentang proses penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: - menjelaskan proses penerjemahan - menjelaskan tahap teori proses penerjemahan yang tepat	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek Tugas mandiri	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5

3	Mahasiswa mampu memahami tentang proses penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: • menjelaskan proses penerjemahan • menjelaskan tahap teori proses penerjemahan yang tepat	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
4	Mahasiswa mampu memahami tentang metode penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: • menjelaskan macam metode penerjemahan • menjabarkan teori penerjemahan yang tepat	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
5	Mahasiswa mampu memahami tentang metode penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: • menjelaskan macam metode penerjemahan • menjabarkan teori	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media :	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5

		penerjemahan yang tepat		PPT			
6	Mahasiswa mampu memahami tentang prosedur penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: menjelaskan prosedur penerjemahan	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Tugas Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
7	Mahasiswa mampu memahami tentang prosedur penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: menjelaskan prosedur penerjemahan	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Quiz Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
UTS							15
9	Mahasiswa mampu memahami	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam:	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika	Bentuk : Kuliah Metode :	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta:	5

	tentang teknik penerjemahan	menjelaskan macam teknik penerjemahan	proses penyelesaian proyek	Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT		Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	
10	Mahasiswa mampu memahami tentang teknik penerjemahan	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: menjelaskan macam teknik penerjemahan	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
11	Mahasiswa mampu memahami perbedaan penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Cina dan sebaliknya	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: - menjelaskan perbedaan penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Cina - menjelaskan perbedaan penerjemahan bahasa Cina ke bahasa Indonesia	Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek	Bentuk : Kuliah Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5

12	Mahasiswa mampu memahami penerjemahan dokumen dalam bahasa Cina ke bahasa Indonesia	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: • menjelaskan proses penerjemahan dokumen bahasa Cina ke bahasa Indonesia • menerjemahkan dokumen bahasa Cina ke bahasa Indonesia	• Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek. • Hasil terjemahan dalam bentuk laporan tertulis yang dikumpulkan via google classroom.	Bentuk : Kuliah Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT, google classroom	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
13	Mahasiswa mampu memahami penerjemahan dokumen dalam bahasa Indonesia ke bahasa Cina	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: • menjelaskan proses penerjemahan dokumen bahasa Indonesia ke bahasa Cina • menerjemahkan dokumen bahasa Indonesia ke bahasa Cina	• Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek. • Hasil terjemahan dalam bentuk laporan tertulis yang dikumpulkan via google classroom.	Bentuk : Kuliah Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT, google classroom	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5

14	Mahasiswa mampu memahami penerjemahan teks naratif dalam bahasa Cina ke bahasa Indonesia	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: - menjelaskan proses penerjemahan teks naratif bahasa Cina ke bahasa Indonesia - menerjemahkan teks naratif bahasa Cina ke bahasa Indonesia	- Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek. - Hasil terjemahan dalam bentuk laporan tertulis yang dikumpulkan via google classroom.	Bentuk : Kuliah Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT, google classroom	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
15	Mahasiswa mampu memahami penerjemahan teks naratif dalam bahasa Indonesia ke bahasa Cina	Ketepatan, Kelengkapan dan kebenaran dalam: - menjelaskan proses penerjemahan teks naratif bahasa Indonesia ke bahasa Cina - menerjemahkan teks naratif bahasa Indonesia ke bahasa Cina	- Keaktifan mahasiswa pada kehadiran dan interaksi di kelas maupun ketika proses penyelesaian proyek. - Hasil terjemahan dalam bentuk laporan tertulis yang dikumpulkan via google classroom.	Bentuk : Kuliah Quiz Metode : Presentasi Mahasiswa Demonstrasi Diskusi Media : PPT, google classroom	[2 x 50"]	1) Machali, Rochayah.2000. Pedoman Bagi Penerjemah. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia 2) Liang Liji. 2001 Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Indonesia. Jakarta: Dian Rakyat,	5
16	UAS						15

CPL PS S1 Sastra Cina

No.CPL	CPL PS Sastra Cina
CPL-1	Mampu mengidentifikasi dan mengaplikasikan teknik berkomunikasi lisan dan tulisan (bahasa Mandarin) setara tingkat menengah (HSK 4 dan HSKK);
CPL-2	Mampu menerapkan konsep dan teori kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, budaya (sejarah) Cina sesuai perkembangan mutakhir ilmu dan teknologi;
CPL-3	Mampu menganalisis dan mendemonstrasikan aspek-aspek kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, dan budaya (sejarah) Cina untuk memecahkan masalah di masyarakat;
CPL-4	Mampu mengaplikasikan gagasan dalam kegiatan berwirausaha maupun non-wirausaha di bidang bahasa, pariwisata, serta bisnis dan perkantoran;
CPL-5	Mampu bersikap dan berkomunikasi secara baik dan berkontribusi dalam kerja sama lintas budaya dan internasional;
CPL-6	Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi;
CPL-7	Mampu mengenali tanggung jawab etis dan profesional dalam penerapan ilmu pengetahuan iptek serta dampaknya terhadap alam dan lingkungan sosial;
CPL-8	Mampu menunjukkan, memelihara dan mengembangkan kinerja yang bermutu secara mandiri maupun berkelompok
CPL-9	Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya, berdasarkan hasil analisis informasi dan data;
CPL-10	Mampu bertanggung jawab atas pencapaian hasil kerja serta melakukan proses evaluasi diri terhadap kelompok kerja yang berada dibawah tanggung jawabnya, dan mampu mengelola pembelajaran yang berkesinambungan secara mandiri.

RANCANGAN PENILAIAN

Jenis Penilaian	Bobot (%)
Project	50%
Tugas	10%
Kuis 1	5%
Kuis 2	5%
UTS	15%
UAS	15%

MATRIK PENILAIAN TERHADAP CPMK

Assessment	CPMK 1	CPMK 2	CPMK 3
Kuis 1	0.4	0.6	0
Kuis 2	0	0.6	0.4
Project	0.2	0.2	0.6
Tugas Presentasi	0.5	0.5	0
UTS	0.4	0.6	0
UAS	0.2	0.4	0.4

PENENTUAN NILAI AKHIR

Kisaran Nilai Akhir (NA)	Huruf Mutu	Angka Mutu
> 80	A	4
$75 < NA \leq 80$	B+	3.5
$69 < NA \leq 75$	B	3
$60 < NA \leq 69$	C+	2.5
$55 < NA \leq 60$	C	2
$50 < NA \leq 55$	D+	1.5
$44 < NA \leq 50$	D	1
$0 < NA \leq 44$	E	0

Rumus Penilaian:

$$NA = (TUGAS1 * 0.1) + (QUIZ1 * 0.05) + (QUIZ2 * 0.05) + (UTS1 * 0.15) + (UAS1 * 0.15) + (PRJ1 * 0.5)$$

TUGAS1 = Nilai Tugas 1

QUIZ1 = Nilai Kuis 1

QUIZ2 = Nilai Kuis 2

UTS1 = Nilai Ujian Tengah Semester

UAS1 = Nilai Ujian Akhir Semester

PRJ1 = Hasil Project